

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXVI. — Wydana i rozesłana dnia 28 lipca 1882.

## 105.

### Konwencja międzynarodowa z dnia 3 listopada 1881, tycząca się mszycy winnej.

(Zawarta w Bernie dnia 3 listopada 1881, przez Jego e. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 19 kwietnia 1882 a ratyfikacje wymieniono w Bernie z Niemcami, Francją i Szwajcarią dnia 29 kwietnia 1882, z Portugalią dnia 8 czerwca 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus  
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,  
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps  
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine adhibendorum communium remediorum ad praeveniendam introductionem et propagationem Phylloxerae vastatrixis inter Austriam-Hungariam et reliqua Regna, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, antiquioris conventionis loco, Bernae die decima septima mensis Septembris anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo initae, nova conventio ibidem die tertia mensis Novembris anno millesimo octingentesimo octogesimo primo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

## Pierwopsis.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohème etc., etc., Roi Apostoli-  
que de Hongrie,

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne  
Roi de Prusse,

Le Président de la République Fran-  
çaise,

Sa Majesté très fidèle le Roi de Por-  
tugal,

la Confédération Suisse,  
Considérant les réclamations adressées  
au Haut Conseil fédéral Suisse par plu-  
sieurs des Hauts Etats contractants, ten-  
dant à modifier diverses dispositions de  
la Convention du dix-sept Septembre mil  
huit cent soixante dix-huit;

Conformément aux prescriptions de  
l'article six;

Ont résolu de soumettre la dite Con-  
vention à une révision et ont nommé  
dans ce but pour leurs Plénipotentiaires,  
savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohème etc., etc., Roi apostoli-  
que de Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron d'Otten-  
fels-Gschwind, Son Envoyé Extra-  
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
près la Confédération Suisse;

Le Sieur Antonio de Pretis-Cagnodo,  
Son Conseiller au Ministère de  
l'Agriculture I. R. d'Autriche;

Le Sieur Gustave Emich de  
Emoeke, Ecuyer de Sa Majesté Impé-  
riale et Royale Apostolique;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,  
Roi de Prusse:

Le Sieur Henri de Roeder, Géné-  
ral d'infanterie, Son Envoyé Extraordi-  
naire et Ministre Plénipotentiaire près  
la Confédération Suisse;

Le Sieur Adolphe Weymann, Son  
Conseiller intime de Régence et Conseil-  
ler-rapporteur à l'office impérial de l'in-  
terior;

## Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki,  
Król czeski itd. itd. i Król Apostolski  
węgierski,

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki,  
Król pruski,

Prezydent rzeczypospolitej francu-  
skiej,

Najjaśniejszy, najprawowierniejszy  
Król portugalski i

Związek szwajcarski,  
zważywszy, iż niektóre Wysokie Pań-  
stwa Traktatem związanego, przedstawiły  
Wysokiej Radzie związkowej szwajcar-  
skiej żądanie, aby rozmaite postanowie-  
nia konwencji z dnia 17 września 1878  
zostały zmienione, postanowili w myśl  
przepisów artykułu VI poprawić rze-  
czoną konwencję i mianowali do tego  
celu swoimi Pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki,  
Król czeski itd. itd. i Król Apostolski  
węgierski:

JMPana Barona Maurycego Otten-  
fels-Gschwinda, Swego nadzwyczaj-  
nego posła i pełnomocnego Ministra  
przy Związku szwajcarskim;

JMPana Antonio Pretis-Cagnodo,  
Swego radcę w c. k. austriackiem ministerstwie rolnictwa;

JMPana Gustawa Emicha Emoeke,  
stolnika Jego c. i k. Apostolskiej  
Mości;

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki i  
Król pruski:

JMPana Henryka Roedera, gene-  
rała piechoty, Swego nadzwyczajnego  
posła i pełnomocnego Ministra przy  
Związku szwajcarskim;

JMPana Adolfa Weymanna, Swe-  
go tajnego radcę rządu i referendarza  
w cesarskim urzędzie spraw wewnętrz-  
nych;

Le Président de la République Française:

Le Sieur Emanuel Arago, Sénateur, Ambassadeur de France près la Confédération Suisse;

Le Sieur Maxime Cornu, Docteur des sciences;

Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal:

Le Sieur Vincent d'Ernst, Son Consul général en Suisse;

Le Sieur Alfred Vicomte de Villard d'Allen;

Le Sieur Rodrigues de Moraes;

La Confédération Suisse:

Le Sieur Louis Ruchonnet, Conseiller fédéral, Chef du Département du Commerce et de l'Agriculture;

Le Sieur Victor Fatio, Docteur en Philosophie; sciences naturelles; —

Lesquels, après s'être communiqués leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article 1.

Les Etats contractants, sortant de la Convention internationale du 17. septembre 1878, pour en conclure une nouvelle s'engagent à compléter s'ils ne l'ont déjà fait, leur législation intérieure, en vue d'assurer une action commune et efficace contre l'introduction et la propagation du phylloxéra.

Cette législation devra spécialement viser:

1<sup>o</sup> la surveillance des vignes, des pépinières de toute nature, des jardins et des serres; les investigations et constatations nécessaires au point de vue de la recherche du phylloxéra et les opérations ayant pour but de le détruire autant que possible;

2<sup>o</sup> la détermination des surfaces infestées et de l'étendue des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage de foyers d'infection, au fur et à mesure

Prezydent rzeczypospolitej francuskiej:

JMPana Emanuela Arago, senatora, posła francuskiego przy Związkowi szwajcarskim:

JMPana Maksyma Cornu, doktora umiejętności;

Jego najprawowniejsza Mość Król portugalski:

JMPana Wicentego Ernsta, Swego konsula generalnego w Szwajcarii;

JMPana Alfreda wicehrabiego Villard-d'Allen;

JMPana Rodrigues Moraes;

Związek szwajcarski:

JMPana Ludwika Ruchonnetta, radce Związku, naczelnika wydziału handlu i rolnictwa;

JMPana Wiktor Fatio, doktora filozofii i nauk przyrodniczych;

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

### Artykuł 1.

Mocarstwa rokujące, odstępując od Umowy międzynarodowej z dnia 17 września 1878 w celu zawarcia nowej, zobowiązują się uzupełnić, o ile tego jeszcze nie uczyniono, własne ustawodawstwo wewnętrzne tak, aby przenoszeniu się i rozszerzaniu mszycy winnej zapobiegano wszędzie zgodnie i skutecznie.

W szczególności prawodawstwo to będzie miało na względzie:

1. Dozór nad winnicami, szkółkami roślinnymi wszelkiego rodzaju, ogrodami i cieplarniami; badanie i śledzenie potrzebne do wyszukania mszycy winnej, tudzież środki do wytępienia jej o ile to być może;

2. oznaczanie granic okręgu dotkniętego zarazą i rozciągłości okręgów znajdujących się w pobliżu gniazd zarazy a przeto podejrzanych w miarę pojawiania

que le fléau s'introduit ou progresse à l'intérieur des Etats;

3° la réglementation du transport et de l'emballage des plants de vigne, débris et produits de cette plante, ainsi que des plants, arbustes et tous autres produits de l'horticulture, afin d'empêcher que la maladie ne soit transportée hors des foyers d'infection dans l'intérieur de l'Etat même ou dans les autres Etats;

4° les dispositions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

### Article 2.

Le vin, le raisin, le marc, les pepins de raisin, les fleurs coupées, les produits maraîchers, les graines et les fruits de toute nature sont admis à la libre circulation.

Les raisins de table ne circuleront que dans des boîtes, caisses ou paniers solidement emballés et néanmoins faciles à visiter.

Le raisin de vendange ne circulera que foulé et en fûts bien fermés.

Le marc de raisin ne circulera que dans des caisses ou des tonneaux bien fermés.

Chaque Etat conserve le droit de prendre, dans les zones frontières, des mesures restrictives, eu égard aux produits maraîchers cultivés en plantations intercalaires dans des vignobles phylloxérés.

### Article 3.

Les plants, arbustes et tous végétaux autres que la vigne, provenant de pépinières, de jardins ou de serres, sont admis à la circulation internationale, mais ne pourront être introduits dans un Etat que par les bureaux de douane à désigner.

Les dits objets seront emballés solidement, mais de manière à permettre les constatations nécessaires, et devront être accompagnés d'une déclaration de l'ex-

się i rozszerzania klęski w obrębie państw;

3. urządzenie przewozu i pakowania winorośli, ich odpadków i płodów, jałkotęz roślin, krzewów i wszelkich innych płodów ogrodniczych, w sposób zapobiegający przenoszeniu mszycy winnej z jej siedzib do własnego kraju lub do innych państw;

4. przepisy przeciw naruszaniu wydanych rozporządzeń.

### Artykuł 2.

Wino, winogrona, wytłoczyny, ziarnka winogronowe, odcięte kwiaty, warzywa, nasiona i owoce wszelkiego rodzaju mogą być przewożone w obrocie międzynarodowym.

Winogrona stołowe przewozić wolno tylko w pudełkach, pakach lub koszach opakowane starannie ale tak, aby je można z łatwością zrewidować.

Winogrona z winobrania przesyłać wolno tylko utłoczone w beczkach dobrze zamkniętych.

Wytłoczyny przesyłać wolno w pakach lub beczkach dobrze zamkniętych.

Każdemu Państwu służy prawo zaprowadzenia ograniczeń w okręgach granicznych co do warzyw uprawianych wśród winnic dotkniętych mszycą.

### Artykuł 3.

Z wyjątkiem winorośli wszelkie rośliny, krzewy i inne płody szkółek roślinnych, ogrodów lub cieplarni są przypuszczone do obrotu międzynarodowego ale wprowadzane mogą do Państwa tylko przez komory, które zostaną wyznaczone.

Wzmiankowane przedmioty winny być opakowane starannie a oraz tak, aby w razie potrzeby mogły być zrewidowane; zaopatrzone być winny deklar-

péditeur et d'une attestation de l'autorité compétente du pays d'origine portant:

- a) qu'ils proviennent d'un terrain (plantation ou enclos) séparé de tout pied de vigne par un espace de 20 mètres au moins, ou par un autre obstacle aux racines jugé suffisant par l'autorité compétente;
- b) que ce terrain ne contient lui-même aucun pied de vigne;
- c) qu'il n'y est fait aucun dépôt de cette plante;
- d) que, s'il y a eu des ceps phylloxérés, l'extraction radicale, des opérations toxiques répétées et, pendant trois ans, des investigations ont été faites, qui assurent la destruction complète de l'insecte et des racines.

#### Article 4.

Les Etats limitrophes s'entendront pour l'admission, dans les zones frontières, des raisins de vendange, marcs de raisins, composts, terreaux, échalas et tuteurs déjà employés, sous la réserve que ces objets ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

#### Article 5.

Les vignes arrachées et les sarments secs sont exclus de la circulation internationale.

Toutefois, les Etats limitrophes pourront s'entendre pour l'admission de ces produits dans les zones frontières, sous la réserve qu'ils ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

#### Article 6.

Les plants de vigne, les boutures avec ou sans racines et les sarments ne

racyą posyłającego i świadectwem urzędowem kraju, z którego pochodzą, potwierdzającem:

- a) że pochodzą z gruntu (z ogrodu otwartego lub płotem obwiedzione- go), który od każdej macicy jest od- dzielony przestrzenią najmniej 20 metrową, albo od jej korzeni inną przeszkodą, która Władza właściwa uzna za dostateczną;
- b) że na tym gruncie nie krzewi się winna macica;
- c) że na nim winna macica nie bywa składana;
- d) że jeżeli na gruncie była winna ma- cica dotknieta mszyca, już wypełniono ją całkiem, grunt odwietrzonono kilka- krotnie i przez trzy lata ponawiano poszukiwania, które dowiodły, że owad został wypełniony równie jak korzenie.

#### Artykuł 4.

Państwa graniczące z sobą porozumiewają się co do przepuszczania w obszarach pogranicznych winogron z winobrania, wytłoczyn, kompostu, nawozu, szpalerów i tyk już używanych, o ileby przedmioty te nie pochodziły z okolicy mszycą dotkniętej.

#### Artykuł 5.

Macica winna wyrwana i suche gałęzie maciczne wyłączają się od obrotu międzynarodowego.

Atoli Państwa graniczące z sobą mogą za porozumieniem się przepuszczać te плody w obszarach pogranicznych pod warunkiem, aby nie pochodziły z okręgu, w którym mszyca winna już gości.

#### Artykuł 6.

Winorośle, szczepy z korzeniami lub bez nich i gałęzie wprowadzane być

seront introduits dans un Etat qu'avec le consentement formel et sous le contrôle du Gouvernement, après désinfection efficace et par les bureaux de douane spécialement désignés.

Les dits objets ne pourront circuler que dans des caisses en bois, parfaitement closes au moyen de vis, mais faciles à visiter. L'emballage devra avoir été également désinfecté.

#### Article 7.

Les envois, quels qu'ils soient, admis à la circulation internationale ne devront contenir ni fragments ni feuilles de vigne.

#### Article 8.

Les objets arrêtés à un bureau de douane, en infraction des articles 2, 3, 6 et 7 seront refoulés à leur point de départ aux frais de qui de droit ou, au choix de l'acquéreur s'il est présent, détruits par le feu.

Les objets sur lesquels les exports consultés trouveront le phylloxéra ou des indices suspects seront détruits aussitôt et sur place par le feu avec leur emballage. Dans ce cas un procès-verbal sera dressé et transmis au Gouvernement du pays d'origine.

#### Article 9.

Les Etats contractants, afin de faciliter leur communauté d'action, s'engagent à se communiquer régulièrement, avec autorisation d'en faire usage pour les publications qu'ils feront et échangeront:

1° les lois et ordonnances édictées par chacun d'eux sur la matière;

2° les mesures prises en exécution des dites lois et ordonnances, ainsi que de la présente Convention:

mogą do Państwa tylko za jego formalnym zezwoleniem i pod nadzorem rządowym a to po skutecznem odwietrzeniu i przez komory do tego wyznaczone.

Przedmioty te przewozić wolno tylko w skrzynkach drewnianych, mocno zszybowanych, dających się jednak łatwo przetrząsnąć. Opakowanie powinno być także odwietrzane.

#### Artykuł 7.

Posłyki przypuszczone do obrotu międzynarodowego jakiegokolwiek są rodzaju, nie powinny zawierać nigdy ani macicy, ani liści winoroślinnych.

#### Artykuł 8.

Przedmioty zatrzymane na komorze z powodu wykroczenia przeciwko artykułom 2, 3, 6 i 7 odesłać należy na koszt uprawnionego do miejsca pochodzenia, albo gdyby nabywca był obecny i tego żądał, spalić.

Przedmioty, na których znawcy znajdą mszyce winne lub oznaki podejrzane, zostaną natychmiast spalone razem z opakowaniem. W przypadku takim spisać trzeba wywód słowny i posłatego rządowi tego kraju, z którego posyłka pochodziła.

#### Artykuł 9.

Dla osiągnięcia zgodności w postępowaniu Państwa rokujące zobowiązują się komunikować sobie nawzajem regularnie z dozwoleniem użycia do publikacji, które czynić lub wymieniać będą:

1. ustawy i rozporządzenia, tyczące się tego przedmiotu, które każde z nich wyda;

2. środki użyte w celu wykonania tych ustaw i rozporządzeń, tudzież Umowy niniejszej;

3° le mode de fonctionnement des services organisés à l'intérieur et aux frontières contre le phylloxéra, ainsi que des renseignements sur la marche du fléau;

4° toute découverte d'une attaque phylloxérique dans un territoire réputé indemne, avec indication de l'étendue et, s'il est possible, des causes de l'invasion. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard;

5° une carte, avec échelle, qui sera dressée chaque année, pour la détermination des surfaces infectées et des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage de foyers d'infection;

6° des listes dressées et tenues à jour des établissements, écoles et jardins horticoles ou botaniques qui sont soumis à des visites régulières, en saison convenable, et officiellement déclarés en règle avec les exigences de la présente Convention;

7° toute nouvelle constatation d'infection dans des établissements, écoles et jardins viticoles, horticoles ou botaniques, avec citation, autant que possible, des expéditions faites dans les dernières années. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard.

8° le résultat des études scientifiques, ainsi que des expériences et des applications pratiques faites en vue de la question phylloxérique;

9° tous autres documents pouvant intéresser la viticulture.

#### Article 10.

Les Etats liés par la présente Convention ne devront pas traiter les pays non contractants plus favorablement que les Etats contractants.

#### Article 11.

Lorsque cela sera jugé nécessaire, les Etats contractants se feront représenter à une réunion internationale chargée d'examiner les questions que

3. sposób wykonywania służby wewnętrznej i na granicach przeciwko mszycy winnej jakotęż wiadomości o rozszerzaniu się kleśki;

4. wiadomości o odkryciu mszycy winnej w okręgu, który był od niej wolny, z oznaczeniem rozciągłości i jakim sposobem mszyca się tam dostała. Wiadomość ta przesyłana być ma zawsze niezwłocznie;

5. mapę coroczną sporządzaną, opatrzoną podziałką, przedstawiającą przestrzenie dotknięte i okręgi bliskie gniazd zarazy a przeto podejrzane;

6. wykazy ciągle uzupełniać się mające zakładów ogrodniczych lub botanicznych, szkółek i ogrodów, w których w stósnowej porze roku odbywają się regularne badania, uznane urzędownie za odpowiadające Umowie niniejszej;

7. wszelkie nowe stwierdzenie zarazy w zakładach, szkołach i ogrodach winoroślinnych, sadowniczych lub botanicznych z wymienieniem o ile można posyłek, które stąd w ostatnich latach odeszły;

8. wyniki badań naukowych, jakoż doświadczeń praktycznych i metody postępowania w obec mszycy winnej;

9. wszelkie inne pisma ważne dla winogrodnictwa.

#### Artykuł 10.

Państwa, Umową niniejszą związane, nie będą okazywały większej przychylności krajom do Umowy nie przystępującym, aniżeli przystępującym.

#### Artykuł 11.

Jak tylko będzie to uznane za potrzebne, Państwa rokujące wysią reprezentantów na zgromadzenie międzynarodowe, którego zadaniem będzie

soulève l'exécution de la convention et de proposer les modifications commandées par l'expérience et par les progrès de la science.

La dite réunion internationale siégera à Berne.

### Article 12.

Les ratifications seront échangées à Berne dans le délai de six mois, à partir de la date de la signature de la présente Convention ou plus tôt si faire se peut; elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

### Article 13.

Tout Etat peut adhérer à la présente Convention ou s'en retirer en tout temps, moyennant une déclaration donnée au Haut Conseil fédéral suisse, qui accepte la mission de servir d'intermédiaire entre les Etats contractants pour l'exécution des articles 11 et 12.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne le troisième jour du mois de Novembre l'an mil huit cent quatre vingt un.

zbadanie pytań, jakie nasuną się przy wykonywaniu konwencji niniejszej i zaproponować zmiany, które wskaże doświadczenie i postęp nauki.

To zgromadzenie międzynarodowe obradować będzie w Bernie.

### Artykuł 12.

Ratyfikacye wymienione być mają w Bernie w przeciagu sześciu miesięcy od dnia podpisania umowy niniejszej, albo jeżeli będzie można, wcześniej; Umowa nabędzie mocy we dwa tygodnie po wymianie ratyfikacyj.

### Artykuł 13.

Każde Państwo może przystąpić do Umowy niniejszej lub usunąć się kiedykolwiek a to przesyłając oświadczenie do Wysokiej Rady związkowej szwajcarskiej, która podejmuje się pośrednictwa we względie wykonania artykułów 11 i 12.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Bernie dnia trzeciego listopada tysiąc osiemset osmdziesiątego pierwszego roku.

(L. S.) **Ottensels** m. p.

(L. S.) **Pretis** m. p.

(L. S.) **Emich** m. p.

(L. S.) **Roeder** m. p.

(L. S.) **Weymann** m. p.

(L. S.) **Emm. Arago** m. p.

(L. S.) **Maxime Cornu** m. p.

(L. S.) **V. d' Ernst** m. p.

(L. S.) **Vte. Villar d' Allen** m. p.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** m. p.

(L. S.) **L. Ruchonnet** m. p.

(L. S.) **Victor Fatio** m. p.

(L. S.) **Ottensels** r. w.

(L. S.) **Pretis** r. w.

(L. S.) **Emich** r. w.

(L. S.) **Roeder** r. w.

(L. S.) **Weymann** r. w.

(L. S.) **Emm. Arago** r. w.

(L. S.) **Maxime Cornu** r. w.

(L. S.) **V. d' Ernst** r. w.

(L. S.) **Vte. Villar d' Allen** r. w.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** r. w.

(L. S.) **L. Ruchonnet** r. w.

(L. S.) **Victor Fatio** r. w.

## Protocole Final.

Les soussignés, réunis pour la signature de la Convention phylloxérique internationale se déclarent d'accord sur le sens et la valeur des notes explicatives et additionnelles suivantes :

### Ad article 1<sup>er</sup>, n° 1.

Par la terme „serres“, l'on doit comprendre toute construction servant à la multiplication ou à la conservation des plantes (couches, serres, orangeries, etc.).

### Ad article 1<sup>er</sup>, n° 2.

L'Etat déterminera l'étendue des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage des foyers d'infection, d'après les conditions spéciales de chaque cas.

### Ad article 1<sup>er</sup>, n° 3.

La Conférence attire l'attention des Gouvernements sur les transports par voie postale.

### Ad article 2, alinéa 1<sup>er</sup>.

Les Etats contractants, prenant en considération la position particulière de la Suisse, reconnaissent à cet Etat le droit de ne pas recevoir le raisin de table à destination de régions viticoles, mais non pas d'en empêcher le transit.

### Ad article 2, alinéa 3.

Les fûts devront être d'une capacité d'au moins cinq hectolitres. Ils seront nettoyés de manière à n'entraîner aucun fragment de terre ni de vigne.

### Ad article 3, alinéa 2.

La déclaration de l'expéditeur accompagnant les plantes autres que la vigne devront :

1<sup>o</sup> certifier que le contenu de l'envoi provient en entier de son établissement;

## Protokół końcowy.

Pełnomocnicy przystępując do podpisania Umowy międzynarodowej, tyczącej się mszycy winnej, oświadczają, iż przystają na następujące uwagi wyjaśniające i dodatkowe według onychże treści i znaczenia :

### Do Artykułu 1, l. 1.

Przez wyraz „cieplarnie“ rozumieć się ma wszelkie urządzenie do rozmnażania i konserwacji roślin (inspekcja, cieplarnie, oranżerye itd.).

### Do Artykułu 1, l. 2.

Rozciągłość okręgów, znajdujących się w pobliżu gniazd zarazy a przeto podejrzanych, oznaczać będzie każde Państwo, stosownie do okoliczności pojedynczego przypadku.

### Do Artykułu 1, l. 3.

Konferencja zwraca uwagę Rządów na posyłki przewożone pocztą.

### Do Artykułu 2, ustęp 1.

Strony rokujące przyznają Szwajcarii ze względu na jej szczególne stosunki prawo zabronienia wstępu winogronom stołowym, przeznaczonym do okolic, w których wino jest uprawiane, nie może ona jednak tamować przewozu.

### Do Artykułu 2, ustęp 3.

Beczki powinny mieć najmniej pięć hektolitrów pojemności. Powinny być tak oczyszczone, aby ani cząstka ziemi lub winorośli do nich nie przylegała.

### Do Artykułu 3, ustęp 2.

Deklaracja posyłającego, która ma być dołączona do posyłek zawierających rośliny, nie winorośle, winna:

1. potwierdzać, że wszystko co posyłka zawiera, pochodzi z jego zakładu;

2<sup>e</sup> indiquer le point de réception definitive avec adresse du destinataire;

3<sup>e</sup> affirmer qu'il n'y a pas de pied de vigne dans l'envoi;

4<sup>e</sup> mentionner si l'envoi contient des plantes avec motte de terre;

5<sup>e</sup> porter la signature de l'expéditeur.

#### Ad article 3, alinéa 2, a) et d)

L'attestation de l'autorité compétente devra toujours être basée sur la déclaration d'un expert officiel.

#### Ad article 6, 1<sup>o</sup>.

Les Etats contractants, eu égard aux vignes étrangères ou de provenance suspecte, appliqueront aux zones frontières, autant que faire se pourra, des mesures restrictives en faveur des Etats limitrophes.

#### Ad article 6, 2<sup>o</sup>.

Le choix d'un procédé de désinfection, reconnu efficace par la science, sera laissé à chaque Etat.

#### Ad article 8, alinéa 1<sup>er</sup>.

Eu égard aux petites plantes étrangères à la vigne, aux fleurs en pot et aux raisins de table sans feuilles ni sarmets arrivant avec un voyageur, comme colis à la main, chaque Etat donnera à ses bureaux de douane des instructions particulières.

#### Ad article 9, n° 5.

Un ou quelques ceps de vigne isolés, hors d'un établissement destiné au commerce, et en dehors d'un région viticole, n'entraîneront pas l'interdiction de toute une circonscription administrative, s'il est officiellement établi que les opérations destructives prescrites à l'article 3, 2<sup>me</sup> alinéa lit. d), y ont été rigoureusement appliquées.

2. podawać miejsce przeznaczenia i adres odbiorcy;

3. potwierdzić, że posyłka nie zawiera winorośli;

4. podawać, czy posyłka zawiera rośliny z ziemią;

5. być podpisana przez posyłającego.

#### Do Artykułu 3, ustęp 2 a) i d).

Świadectwo właściwej Władzy powinno opierać się zawsze na deklaracji znawcy urzędowego.

#### Do Artykułu 6, 1.

Państwa rokujące zapowiadają w okręgach pogranicznych na korzyść Państw sąsiednich środki scieśniające ile możliwości przywóz winorośli zagranicznych lub podejrzane pochodzenia.

#### Do Artykułu 6, 2.

Wybór sposobu odwietrzania uznanego przez naukę za skuteczny, zostawia się każdemu Państwu.

#### Do Artykułu 8, ustęp 1.

Co się tyczy roślinek z wyjątkiem winorośli, tudzież kwiatów w doniczках i winogron stołowych bez liści lub gałęzi, które podróżni przewożą w rękach, każde Państwo wyda swoim komorom osobne polecenia.

#### Do Artykułu 9, l. 5.

Jeden lub kilka krzaków winnych, oddzielnie rosnących, poza obrębem zakładu handlowego i poza obrębem okolicy, w której wino uprawiają, nie będą powodem uważania całego okręgu administracyjnego za dotknięty mszycą lub podejrzany, jeżeli zostanie urzędowo stwierdzone, że wykonano ścisłe przepisy, tyczące się wytepienia, podane w artykule 3, ustęp 2, lit. d).

Chaque Etat devra, dans ce cas, déterminer l'étendue de la zone suspecte autour de ce point, et la durée de l'interdiction imposée ne devra pas être inférieure à trois ans.

Une localité ainsi interdite figurera, si possible, sur la carte par un point avec son nom; en tout cas, une rubrique devra préciser soit l'importance du point d'attaque, soit l'étendue du terrain mis sous séquestre.

Fait à Berne le troisième jour du mois du Novembre l'an mil huit cent quatre vingt-un.

Każde Państwo winno w przypadku takim oznaczyć rozciągłość okręgu podejrzanego na około tego punktu i okrąg ten uważany będzie za podejrzany najmniej przez trzy lata.

Miejsce takie uważane za podejrzane, oznaczone być ma punktem i nazwą na mapie; w każdym razie podać trzeba w uwadze o ile punkt ten jest ważny albo rozciągłość okręgu uważanego za podejrzany.

Działo się w Bernie dnia trzeciego listopada tysiąc osiemset osiemdziesiątego pierwszego roku.

(L. S.) **Ottensels** m. p.  
 (L. S.) **Pretis** m. p.  
 (L. S.) **Emich** m. p.  
 (L. S.) **Roeder** m. p.  
 (L. S.) **Weymann** m. p.  
 (L. S.) **Emm. Arago** m. p.  
 (L. S.) **Maxime Cornu** m. p.  
 (L. S.) **V. d'Ernst** m. p.  
 (L. S.) **Vte. Villar d'Allen** m. p.  
 (L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** m. p.  
 (L. S.) **L. Ruchonnet** m. p.  
 (L. S.) **Victor Fatio** m. p.

(L. S.) **Ottensels** r. w.  
 (L. S.) **Pretis** r. w.  
 (L. S.) **Emich** r. w.  
 (L. S.) **Roeder** r. w.  
 (L. S.) **Weymann** r. w.  
 (L. S.) **Emm. Arago** r. w.  
 (L. S.) **Maxime Cornu** r. w.  
 (L. S.) **V. d' Ernst** r. w.  
 (L. S.) **Vte. Villar d'Allen** r. w.  
 (L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** r. w.  
 (L. S.) **L. Ruchonnet** r. w.  
 (L. S.) **Victor Fatio** r. w.

Nos visis ac perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos simul cum protocollo finali ratos gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas quae Bernae in archivis Confederationis Helveticae reponentur atque Regnis omnibus conventionem hanc signantibus ratificationis instar erunt, manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decima nona mensis Aprilis anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Gulielmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,  
Consiliarius aulicus et ministerialis.



Umowę powyższą zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszym.

Wiedeń, dnia 12 czerwca 1882.

**Taaffe r. w.**    **Falkenhayn r. w.**    **Dunajewski r. w.**    **Pino r. w.**

## 106.

### Obwieszczenie ministerstwa rolnictwa z d. 15 lipca 1882, o przystąpieniu Belgii do Umowy międzynarodowej z dnia 3 listopada 1881, tyczącej się mszycy winnej.

Według doniesienia szwajcarskiej Rady związkowej, Rząd królestwa belgijskiego oświadczył, iż Belgia przystępuje do Umowy międzynarodowej z dnia 3 listopada 1881, tyczącej się mszycy winnej (Dz. u. p. Nr. 105 z r. 1882).

**Falkenhayn r. w.**

## 107.

### Rozporządzenie ministerstw rolnictwa, spraw wewnętrznych, handlu i skarbu z dnia 15 lipca 1882, tyczące się środków, które w obrocie z zagranicą mają być używane celem zapobieżenia przynoszeniu mszycy winnej (*Phylloxera vastatrix*).

Na zasadzie Umowy międzynarodowej z dnia 3 listopada 1881 (Dz. u. p. Nr. 105 z r. 1882) i ustawy z dnia 3 kwietnia 1875 (Dz. u. p. Nr. 61) o środkach przeciwko rozszerzaniu się mszycy winnej, rozporządza się w porozumieniu z Rządem król. węgierskim, co następuje:

### §. 1.

Komory cłowe (wchodowe) postępować mają z temi przedmiotami, na które z powodu rozszerzania się mszycy winnej zwracać trzeba uwagę i które w Dodatku do niniejszego rozporządzenia są wyszczególnione według przepisów w tymże Dodatku zamieszczonych.

Przepisy te odnoszą się w ogólności tylko do posyłek z tych Państw, które przystąpiły do Umowy międzynarodowej z dnia 3 listopada 1881 (Dz. u. p. Nr. 105 z r. 1882), t. j. z Niemiec, Francji, Portugalii, Szwajcarii i Belgii.

Z posyłkami z Państw, które nie przystąpiły do Umowy, postępować należy w myśl §. 4 niniejszego rozporządzenia.

### §. 2.

Gdy posyłka nie odpowiada warunkom przywozu podanym w rubryce Dodatku „postępowanie“, trzeba ją odesłać naprzeciw do miejsca pochodzenia albo, gdyby nabywca był obeený i tego żądał, spalić, a to w myśl ustępu pierwszego artykułu 8 Umowy.

### §. 3.

Gdyby w skutek rewizji posyłki, zarządzonej w komorze cłowej (wchodowej), wykryto mszyce winne lub dostrzeżono oznaki podejrzane, przedmioty na których je dostrzeżono, trzeba natychmiast spalić razem z opakowaniem w myśl drugiego ustępu art. 8 Umowy.

W przypadku takim spisać trzeba wywód słowny i posłać go niezwłocznie c. k. ministerstwu rolnictwa, które otrzymawszy tę wiadomość, uwiadomi odpowiednio Rząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

### §. 4.

Z posyłkami nadchodzącymi z Państw, które nie przystąpiły do Umowy międzynarodowej, postępować trzeba według przepisów, zamieszczonych w Dodatku tylko o tyle i dopóty, o ile i dopóki nie będą wydane w tej mierze odmienne rozporządzenia.

### §. 5.

Takie odmienne przepisy wydane już zostały rozporządzeniem ministerialnym z dnia 26 września 1881 (Dz. u. p. Nr. 110) dla Włoch i te zachowują się w mocy, ponieważ mszycy winni tamże istnieje a Włochy nie przystąpiły także do nowej Umowy i aż do dalszego rozporządzenia postanawia się co następuje:

- a) przedmiotów Nr. 1 i 3 (Dodatku) nie wolno zgierać z Włoch wprowadzać;
- b) przedmioty Nr. 2 wolno z Włoch wprowadzać tylko za osobliwem zezwoleniem c. k. ministerstwa rolnictwa i, rozumie się, pod warunkami w Dodatku przepisanemi.

Co się jednak tyczy przywozu płodów rolniczych, zebranych w okręgach pogranicznych włoskich na takich gruntach, które należą do tutejszego obrębu gospodarczego, Władze administracyjne krajowe w Tryeście, Czelowcu i Innsbrucku mogą w porozumieniu z właściwemi Władzami skarbowemi krajowemi i po wysłuchaniu Towarzystw rolniczych a według okoliczności oddziału trydenckiego Rady kultury krajowej Tyrolu, wydać zarządzenia ku uchyleniu utrudnień w gospodarstwie a według okoliczności zmieniające powyższe przepisy (lit. a i b),

z stósownymi ostrożnościami przeciw nadużyciom na tak długo, dopóki owe okręgi pograniczne włoskie i ich najbliższe okolice nie będą wolne od mszycy winnej.

O zarządzeniach tych uwiadomić trzeba ministerstwa rolnictwa i skarbu.

#### §. 6.

Wprowadzanie przedmiotów zgoła wykluczonych, stósownie do Nr. 1 Dodatku, tudzież wprowadzanie przedmiotów wzmiękowanych pod Nr. 2 Dodatku przez inne komory cłowe (wchodowe), nie te, które w Dodatku są wyznaczone, nakoniec wprowadzanie w pakunku ręcznym przedmiotów, na których są mszyce winne (Nr. 5 Dodatku), karać będzie Władza administracyjna powiatowa, o ileby ustawa karna powszechna nie miała być zastosowana, według §. 17 ustawy z dnia 3 kwietnia 1875 (Dz. u. p. Nr. 61), niezawisłe od zastosowania według okoliczności ustawy defraudacyjno-karnej.

Komory i dozorce pilnujący granicy, jak tylko dowiedzą się o przekroczeniach tego rodzaju, winni uwiadomić o nich Władze administracyjne powiatowe.

#### §. 7.

Przepisy niniejszego rozporządzenia odnoszą się nietylko do przywozu, lecz także do przewozu przedmiotów w Dodatku wyszczególnionych a stósowane będą także do posyłek pocztowych i w ogóle do transportu przedmiotów, o których tu jest mowa, idących z zagranicy do monarchii austriacko-węgierskiej, chociażby transporły te, np. gdyby je wiózł sam właściciel, nie były posyłką w najściślejszym znaczeniu.

#### §. 8.

Rozporządzenie ministeryalne z dnia 8 października 1879 (Dz. u. p. Nr. 125) uchyla się niniejszem.

Natomiast niniejsze rozporządzenie nabędzie moc od tego dnia, w którym komory cłowe (wchodowe) zostaną o niem uwiadomione.

**Taaffe r. w. Falkenhayn r. w. Pino r. w. Dunajewski r. w.**

Dodatek.

# W y k a z

przedmiotów wymagających ostrożności ze względu na mszyce winną i postępowanie z niemi gdy są przywożone i przewożone.

Liez. bieżąca	P r z e d m i o t y	P o s t ě p o w a n i e	U w a g a
1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Winorośle (winna maceica, szczepy z korzeniami lub bez korzeni);</li> <li>b) drzewo winnej maciey (suche i świeże, całe lub ułamki), tudzież liście;</li> <li>c) kompost;</li> <li>d) szpalery i tyki używane;</li> <li>e) mszyce winne żywe i ich jaja;</li> <li>f) posyłki wszelkiego rodzaju, w których znajdują się liście winoroślinne lub drzewo maciey.</li> </ul>	<p>Wylączone od przywozu i przewozu (Art. 4, 5, 6 i 7 Umowy).</p>	<p>O ileby na zasadzie Art. 4, 5 i 6 Umowy miano poczynie wyjątki dla okręgów pogranicznych lub w pojedynczych przypadkach, właściwe komory celowe (wehodowe) otrzymają szezgólne polecenia.</p>
2.	<p>Rośliny, krzewy i inne płydy szkółek roślinnych, ogrodów i eieplarni (inspektorów, oranżerii itp.) z wyjątkiem winorośli.</p>	<p>Przypuszczone są do przywozu i przewozu tylko przez komory celowe (wehodowe) poniżej *) wymienione i tylko pod następującymi warunkami (Art. 3 Umowy):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przedmioty te winny być opakowane starannie a oraz tak, aby w razie potrzeby mogły być zrewidowane (obacz Uwagę obok);</li> <li>2. zaopatrzone będą winny deklaracją posyłającego, która ma <ul style="list-style-type: none"> <li>a) potwierdzać, że wszystko co posyłka zawiera, pochodzi z jego zakładu;</li> <li>b) podawać miejsce przeznaczenia i adres odbiorcy;</li> <li>c) potwierdzać, że posyłka nie zawiera winorośli;</li> <li>d) podawać, czy posyłka zawiera rośliny z ziemią;</li> <li>e) być podpisana przez posyłającego.</li> </ul> </li> <li>3. Nadto przedmioty te zaopatrzone będą winny świadectwem urzędowem kraju, z którego pochodzą, potwierdzając: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) że pochodzą z gruntu (ogrodu otwartego lub płotem obwiedzionej), który od każdej maciei oddzielony jest przestrzenią najmniej 20 metrów albo od jej korzeni inną przeszkodą, którą Właźda właściwa uznaje za dostateczną;</li> <li>b) że na tym gruncie nie krzewi się winna maceica;</li> <li>c) że na nim winna maceica nie była składana;</li> <li>d) że jeżeli na gruncie była winna maceica dotknięta mszyca, już wytepiiona była całkiem, grunt odwietrano kilkakrotnie i przez trzy lata ponawiano poszukiwanie, które dowiodły, że owad został wytepiony również jak korzenie.</li> </ul> </li> </ol>	<p>Gdyby komora celowa (wehodowa) miała szezgólny powód po dejrywania czystości posyłki, albo gdyby otrzymała odpowiednie polecenie co do posyłek z pewnych okolic lub co do pewnych pór, winna zrewidować ścislej takie posyłki dla przekonania się, czy nie zawierają mszyce. Na komorach celowych (wehodowych), przy których jest wykonawca, instrukcja w tym względzie posiadający, tenże ma posyłkę zrewidować; na komorach, którym urzędowie wyznaczono do tego znawca, nie będącego osobą urzędową, temuż polecić należy zrewidowanie; w każdym innym przypadku zażądać trzeba telegramem odpowiedniego polecenia od ministerstwa rolnictwa.</p> <p>Gdy posyłka okaże się czystą, trzeba ją wyekspedyować; w przeciwnym razie postąpić należy według §. 3 niniejszego rozporządzenia.</p>

Liez. bieżąca	Przedmioty	Postępowanie	Uwaga
3.	a) Winogrona stołowe; b) Winogrona z winobrania; c) Wyłoczyny.	Przypuszczone do przywozu i przewozu przez każdą komorę cową (wehodową) do ekspedyowania owych przedmiotów upoważnioną pod następującymi warunkami: a) Winogrona stołowe przewozić wolno tylko w pudełkach, pakach lub koszach opakowane starannie ale tak, aby je można z łatwością zrewidować; b) Winogrona z winobrania przesyłać wolno tylko ułożone w bęczkach dobrze zamkniętych, mających najmniej 3 hektolitrów pojemności i tak oczyszczonych, aby ani częstka ziemi lub winorośli do nich nie przylegała; c) Wyłoczyny przesyłać wolno tylko w pakach lub bęczkach dobrze zamkniętych.	Ułatwienia co do wprowadzania winogron z winobrania i wyłoczyn z okolic nie dotkniętych mszyą do określów pogranicznych, będą właściwym komoram cową (wehodowym) osobno podane do wiadomości (Art. 4 Umowy).
4.	a) Kwiaty odcięte; b) Nasiona (także cebulki); c) Ziarnka winogronowe; d) Wino; e) Owoce wszelkiego rodzaju z wyjątkiem winogron; f) Jarzyny.	Przypuszczone bezwarunkowo do przywozu i przewozu przez każdą komorę cową (wehodową) do przewozu owych przedmiotów upoważnioną (Art. 2 Umowy).	Ograniczenia co do przywozu warzyw z winnie dotkniętych mszyą do określów pogranicznych (Art. 2 Umowy), będą właściwym komoram cową (wehodowym) w razie potrzeby osobno podane do wiadomości.
5.	Pakunek ręczny podróżny.	Jeżeli w pakunku ręcznym znajdowały się winogrona albo przedmioty wymienione pod 1. 4. albo kwiaty w doniczках lub inne rośliny — jednak zawsze z wyjątkiem winorośli, drzewa macej i liści winoroślinnych, które stosownie do Nr. 1 nie mają być wypuszczane, mogą być wprowadzone przez każdą komorę cową (wehodową) bez żadnego innego warunku.	Ograniczenia co do pewnych okolic będą w razie potrzeby zarządzane i podane do wiadomości. Gdyby komora cowa (wehodowa) miała szczególny powód do powątpiewania o czystości roślin w doniczках lub innych, postąpić winna w myśl uwagi do Nr. 2.

\* a) W królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych:

Komory w Oświęcimie, Karnowie (na dworcu), Ziegenhalsie, Boguminie (na dworcu), Liberec, Źyttawie, Warnsdorfie, Podmoklu-Djeecynie, Chebie, Passawie, Simbaehu, Salzburgu, Kufsteinie, Feldkirchu, Bregeneyi, Ali, Pontallu (na dworcu), Goryeyi, Cormonsie, Strassoldo, Koprze, Porjeezu, Rownem — tudzież (dla przywozu morzem do obszaru wolnego portu tryestyńskiego), kapitanat portowy i zdrowotny morski w Tryeście — wreszcie komory w Zadarze, Splecie i Dubrowniku.

b) W krajach korony węgierskiej:

Komory w Tölgies, Felső-Tömös, Vörstorony, Predealu, Vulkan-Sósmező, Orsowie, Bazyasz, Panesowie, Zimony, Raesy, Seni, tudzież kapitanat portowy i zdrowotny morski w Rjeee.